

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 16 (1969)  
**Heft:** 4

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

pulation de réaliser les horreurs de telle ou telle catastrophe, et de la nécessité qui se révèle à prendre — par avance — toutes les dispositions voulues pour limiter les dégâts. La protection civile étant tout justement créée dans ce but. Mais nous devons dire aussi que par un geste qui a été apprécié, la version française a été projetée en premier, et que tout de suite après, Monsieur Ludwig von Moos, président de la Confédération a bien voulu faire le point en ce qui concerne la protection civile en Suisse. En insistant sur le fait qu'elle est indispensable en cas de catastrophe. Suite à cette «première», Monsieur Walter Koenig, directeur de l'OFPC, a commenté les diverses séquences du film et a remercié la Maison Kern S.A. de Bâle pour son excellente production.

Notons encore qu'à mi-avril, le film en question sera présenté à Lausanne aux autorités romandes et aux dirigeants de la protection civile des cantons d'expression française.

#### Un cours fédéral II pour chefs locaux à Genève

L'impression est assez curieuse pour quelqu'un qui a organisé et dirigé de nombreux cours, à tous les échelons,

de participer en qualité d'«élève» à un service d'instruction. C'est ce qui vient d'arriver au soussigné à l'occasion du cours fédéral II pour chefs locaux, qui s'est déroulé à Genève du 17 au 22 mars. Des notions acquises, et vues d'en haut, doivent être revues, et des réactions de celui qui est «dans le rang» sont — en effet — à noter soigneusement. En bref, c'est une expérience enrichissante que nous venons de vivre personnellement, et dont nous sommes reconnaissant à tous ceux qui se sont employés à faire de ce premier cours fédéral pour chefs locaux organisé à Genève une parfaite réussite. Et parmi eux, il faut citer en premier lieu le directeur du cours Paul Bregnard, et ses instructeurs, Trachsel, Moser de l'OFPC et Brynner et Gaille du service cantonal genevois. Mais nous pensons aussi que la réussite du cours est due aux magnifiques installations du Centre d'instruction de Bernex mises à disposition de l'Office fédéral par les autorités genevoises. Ces installations qui ont permis à un participant du canton de Vaud de déclarer — au moment de la clôture et des remerciements... «le Centre de Bernex fait envie aux Vaudois!» Car, en effet, il y avait au cours 26 chefs locaux vau-

dois qui n'ont pas manqué de fraterniser avec les 13 Genevois.

Par ailleurs, M. Ernest Reymann, directeur du service cantonal genevois, et le chef de la section instruction M. Roger Pelletier, ainsi que le responsable du matériel, M. J.-J. Grasset, avaient mis tout en œuvre pour que tout aille au mieux. Et c'est donc dans d'excellentes conditions que les quelque 39 participants ont pu se familiariser avec un matériel remarquable et acquérir des notions nouvelles qui leur permettront de toujours mieux maîtriser les lourdes tâches qui sont dévolues aux chefs locaux.

Notons encore que le nouveau conseiller d'Etat vaudois de qui dépend la protection civile, M. Aubert, a fait une visite à Bernex, accompagné du chef de l'Office cantonal, notre ami Benjamin Hennard. Le secrétaire-général du Département de l'intérieur de Genève, M. Girardin, ayant tenu à piloter lui-même les personnalités en question. Tous les facteurs ci-dessus étant additionnés, il est bien permis de dire que ce premier cours fédéral pour chefs locaux organisé à Genève a créé un heureux précédent!

J. Chevalier

## Der Chef einer Zivilschutz-Organisation

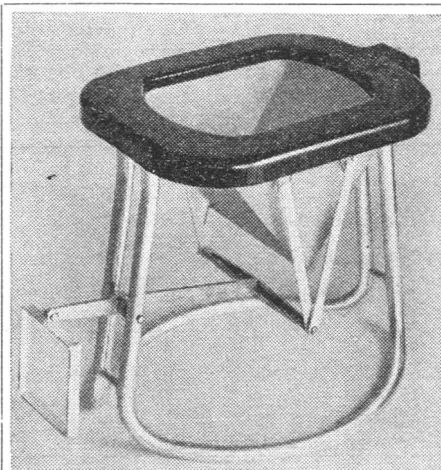
war erstaunt über die Möglichkeit, wie wir sein Verbindungsschema A 4 auf 100 x 150 cm vergrösserten; er konnte es so seinem Mitarbeiterstab wesentlich besser erklären.

Ob Block-, Sektor- oder Schutzraumpläne - wir reproduzieren (verkleinern, vergrössern, kopieren, drucken ein- oder mehrfarbig) zuverlässig und in kürzester Zeit. Dass wir dabei die preislich vorteilhafteste Lösung treffen, ist für uns selbstverständlich.

Unser Personal ist gut geschult, hat grosse Erfahrung und garantiert für einwandfreie Reproduktion Ihrer Vorlagen. Rufen Sie uns an. Wir beraten Sie unverbindlich.

**Ed. Aerni-Leuch 3000 Bern 14**

Reproduktionsanstalt / Fabrik technischer Papiere Zieglerstrasse 34 Telefon 031 25 92 22



## Kein Wasser für Spülzwecke!

Der Notabort «System Widmer» gehört auch in Ihren Schutzraum!

Zu beziehen durch:

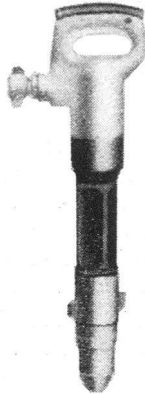
**Walter Widmer**  
Techn. Artikel  
**5722 Gränichen**  
**Telefon 064 451210**

# BÖHLER

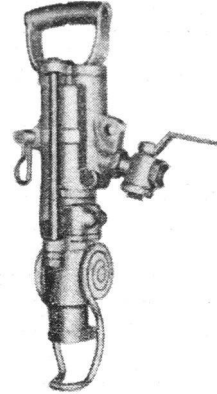
**Pressluft-Werkzeuge**  
Für Strassenbau, Steinbrüche,  
Bergbau, sowie für das  
gesamte Baugewerbe

**Eingeführt vom Bundesamt für Zivilschutz,  
für den Kriegs- und Katastrophenfall:**

**Abbauhammer  
BÖHLER A7**  
für leichtere bis mittlere  
Abbrucharbeiten in  
Mauerwerk und Beton



**Bohrhammer  
BÖHLER BH 11**  
Für die Anbringung von  
Verbindungslöchern zu  
verschütteten Personen



23

**GEBR. BÖHLER & CO. AG, WALLISELLEN**

Edelstahlwerke Telephone (051) 93 37 33

Tessin: Geniomeccanica S.A. Giubiasco, Tel. (092) 5 42 44

**Millionenwerte**

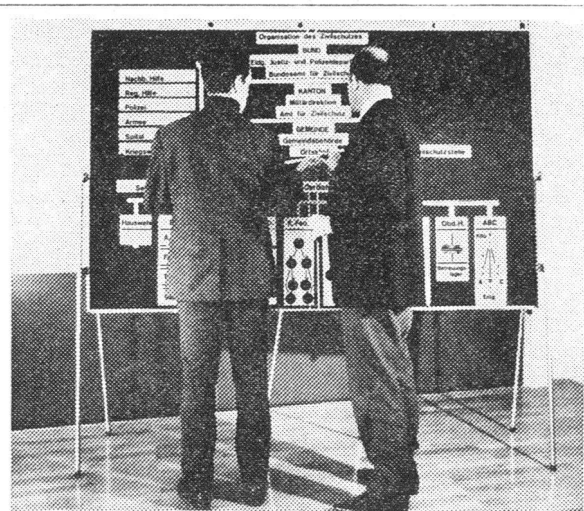


**sind bedroht**

Tag und Nacht nagen Rost, Schimmel, Kondensation und Korrosion an öffentlichen Franken • Fast in allen Luftschutzräumen und kellerartigen Gerätelagern überschreitet die Feuchtigkeit der Luft die Toleranzgrenze von höchstens 70% relativer Feuchte bei 18 °C. Jenseits dieser Grenze ist rasch mit Schimmelbildung und Rost zu rechnen; eingelagerte Gegenstände und Materialien werden beschädigt • Das muss nicht sein. Denn durch unsere Humidex-Elektro-Entfeuchter (vom Eidg. Amt für Zivilschutz geprüft und als subventionsberechtigt erklärt) lässt sich der normale Feuchtigkeitsgrad leicht erreichen und einhalten • Die Humidex-Geräte arbeiten (ohne Chemikalien) vollautomatisch dank der hygrostatischen Steuerung und funktionieren nach dem Prinzip der Kondensierung, wartungs- und störungsfrei • Prüfen Sie gerade in dieser Jahreszeit im Interesse der Erhaltung investierter Werte mit Hilfe von Hygrometern, die wir Ihnen liefern, den Feuchtigkeitsgrad in den verschiedenen Räumen • Wir nehmen die Messungen kostenlos auch selbst vor und beraten dann mit Ihnen Ihr Entfeuchtungsproblem. **KRÜGER**

**Krüger & Co., 9113 Degersheim, Tel. 071 54 15 44**

Zürich, 051 94 71 95 Bauaustrocknung, Klimatologische Mess- und Regeltechnik Belp, 031 81 10 68



**PANO-Klettenständer 68**

(Modell Zivilschutz)

Moderner, anschaulicher Zivilschutzunterricht mit der PANO-Klettenwand.  
100% Hafteigenschaft, verschiedensten Ausführungen

Muster, Prospekte und Offerten durch den Alleinhersteller:

**PANO-Produktion AG, Postfach, 8050 Zürich**  
Tel. 051 46 94 27

Senden Sie mir bitte die Unterlagen zur PANO-Klettenwand

Name und Adresse: